



# Curso de extensión universitaria *Traducción de textos museísticos (inglés-español): procedimientos, técnicas y herramientas*

Del 13 de febrero al 6 de marzo de 2020

Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga y Facultad de Filosofía y Letras

Sesiones presenciales los jueves y viernes laborables, de 15.30 a 20.30

3,5 ECTS | 110 euros

Inscripciones: [https://www.titulacionespropias.uma.es/informacion\\_curso.php?id\\_curso=6903102](https://www.titulacionespropias.uma.es/informacion_curso.php?id_curso=6903102)

Más información: [leiva@uma.es](mailto:leiva@uma.es)

## DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso de extensión universitaria *La traducción de textos museísticos (inglés-español): procedimientos, técnicas y herramientas* tiene como objetivo principal tratar la forma en que se ha de gestionar un proyecto de traducción que tenga como cometido la traducción de textos museísticos del inglés al español. Para ello, se realizará un planteamiento de trabajo basado en una **situación real, consistente en la traducción de textos de dos museos estadounidenses**, concretamente del **Smithsonian National Museum of the American Indian** (Washington, D. C. y Nueva York) y de la **Yale University Art Gallery** (New Haven). Los textos traducidos al español en el curso, de forma colaborativa, posteriormente se remitirán a los museos correspondientes, que acreditarán la realización de esta tarea a los alumnos que hayan cedido de forma expresa su propuesta de traducción.

Aparte de la **formación sobre aspectos relativos a la museografía y museología y a la realidad de la traducción profesional en el ámbito museístico**, el grueso del curso consistirá en un **taller práctico de traducción**, donde se tratarán con detalle aspectos relativos a la **documentación, gestión terminológica, traducción, comprobación, revisión y seguimiento de las instrucciones** del cliente para llevar a cabo la traducción de los textos de ambos museos.

Para el desarrollo de este curso se contará con docentes e investigadores y traductores con probada experiencia en los aspectos formativos en los que intervengan. De esta manera, además de contar con la participación de personal de dos museos estadounidenses —el **Smithsonian Museum of the American Indian** (Washington, D. C. y Nueva York) y la **Yale University Art Gallery** (New Haven)— y uno de la ciudad de Málaga —**Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga**—, intervendrán **una profesora de la Columbia University** de Nueva York (Dra. Reyes Llopis-García), **una profesora de la Università di Bologna** (Dra. Silvia Betti), dos



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



traductoras especializadas en la traducción de textos museísticos (D.<sup>a</sup> Laura Bennett y D.<sup>a</sup> Silvia Moreno Parrado) y siete profesores de la **Universidad de Málaga**: la Dra. Rosario Arias Doblás (**Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana**), la Dra. Josefa Cano García (**Departamento de Arte y Arquitectura**), el Dr. José Jesús Delgado Peña (**Departamento de Geografía**), la Dra. Sara Robles Ávila (**Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada**), la Dra. Nuria Rodríguez Ortega y la Dra. Sonia Ríos Moyano (**Departamento de Historia del Arte**) y el responsable del curso, el Dr. Jorge Leiva Rojo (**Departamento de Traducción e Interpretación**).

## PROGRAMA DEL CURSO

**Jueves, 13 de febrero de 2020. Sesión 1 (5 horas)**

**Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga**

- 1.1. **Presentación del curso.** Impartido por Jorge Leiva Rojo (0,5 horas)
- 1.2. **Translating for the art world, with a particular focus on museum texts.** Impartido por Laura Bennett (2 horas)
  - Multimillion-dollar sales, blockbuster exhibitions and scholarly research
  - Art translation and other fields: politics, literature and philosophy
  - Types of art texts that require translation
  - Day-to-day challenges of translating museum texts
  - Demands of translating audio guide scripts, exhibition catalogues and museum labels, with *real-world* examples
- 1.3. **Visita guiada a la Colección del Museo Ruso San Petersburgo/Málaga.** Realizada por Ignacio Jáuregui Real (1 hora)
- 1.4. **Tipologías y empleabilidad en museos.** Impartido por Josefa Cano García (1,5 horas)
  - Concepto y tipologías de museo, centro de arte, fundación y exposiciones
  - Tipos de exposición y sus características
  - La programación de exposiciones temporales en museos y centros de arte
  - La empleabilidad en la organización y gestión de exposiciones
  - Comunicación y difusión, el valor añadido de la traducción

2

**Viernes, 14 de febrero de 2020. Sesión 2 (5 horas)**

**Facultad de Filosofía y Letras, aula 14**

- 2.1. **Traducir para el museo (I). Yale University Art Gallery (New Haven).** Impartido por Tiffany Sprague y Molleen Theodore (1 hora).
  - Conocimiento del museo, su contexto geográfico y público que visita con frecuencia el museo
  - Conocimiento de las exposiciones cuyos textos serán objeto de traducción



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**2.2. El objeto de traducción en su contexto artístico: aproximación a los textos de la Yale University Art Gallery.** Impartido por Sonia Ríos Moyano (1 hora)

- Información sobre aspectos documentales y contextualización artística de los textos que serán objeto de traducción en el taller «Traducción de textos para un museo de arte»

**2.3. Taller práctico «Traducción de textos museísticos: Yale University Art Gallery» (I).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (1 hora)

**2.4. ¿El español en los Estados Unidos o el español de los Estados Unidos? Apuntes sobre la situación lingüística estadounidense.** Impartido por Silvia Betti (2 horas)

- Datos sobre la población hispana en los Estados Unidos
- El español en (de) los Estados Unidos
- El paisaje lingüístico hispanounidense
- El fenómeno llamado *spanglish*
- El *spanglish* en los autores latinos de los Estados Unidos
- El *spanglish* desde la perspectiva de sus usuarios cotidianos
- El rechazo público al español en los Estados Unidos

**Jueves, 20 de febrero de 2020. Sesión 3 (5 horas)**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**3.1. La configuración lingüístico-discursiva de la comunicación museística.** Impartido por Sara Robles Ávila (2 horas)

- Tipologías textuales del ámbito museísticos y su caracterización lingüístico-discursiva
  - El metadiscurso prototípico
  - Análisis por niveles de la lengua
- El museo en la Red: las páginas web y la comunicación en las redes sociales

**3.2. Traducir para museos y centros de arte: visita guiada.** Impartido por Silvia Moreno Parrado (1,5 horas)

- Tipos de encargo
- Dificultades específicas y otras particularidades
- Estrategias, recursos útiles

**3.3. Taller práctico «Traducción de textos museísticos: Yale University Art Gallery» (II).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (1,5 horas)

**Viernes, 21 de febrero de 2020. Sesión 4 (5 horas)**

**Facultad de Filosofía y Letras, aula 14**

**4.1. Taller práctico «Traducción de textos museísticos: Yale University Art Gallery» (y III).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (4 horas)

**4.2. El objeto de traducción en su contexto geográfico: aproximación a los textos del National Museum of the American Indian.** Impartido por José Jesús Delgado Peña (1 hora)



- Información sobre aspectos documentales y contextualización geográfica/antropológica de los textos que serán objeto de traducción en el taller «Traducción de textos museísticos: National Museum of the American Indian»

#### Jueves, 27 de febrero de 2020. Sesión 5 (5 horas)

Facultad de Filosofía y Letras

- 5.1. **Taller práctico «Traducción de textos museísticos: National Museum of the American Indian» (I).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (4 horas)
- 5.2. **Traducir para el museo (y II). National Museum of the American Indian (Washington, D. C. y Nueva York).** Impartido por Joy Liu (National Museum of the American Indian) (1 hora).
  - Conocimiento del National Museum of the American Indian, su contexto geográfico y público que visita con frecuencia el museo
  - Conocimiento de los textos remitidos por el museo para su traducción

#### Jueves, 5 de marzo de 2020. Sesión 6 (5 horas)

Facultad de Filosofía y Letras

- 6.1. **¿El *spanglish* es real? Mitos y realidades del español estadounidense.** Impartido por Reyes Llopis García (2 horas)
  - Descripción lingüística del español de los Estados Unidos
  - Tratamiento del concepto de hablante/aprendiente de herencia
  - Crítica al concepto de spanglish e introducción de la noción de translengua
  - Panorámica de recursos en línea para estudiar el español de EE. UU.
- 6.2. **Taller práctico «Traducción de textos museísticos: National Museum of the American Indian» (I).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (3 horas)

4

#### Viernes, 6 de marzo de 2020. Sesión 7 (5 horas)

Facultad de Filosofía y Letras, aula 14

- 7.1. **Redacción de textos en inglés en el ámbito museístico: cómo comunicarse de forma efectiva con el cliente.** Impartido por Rosario Arias Doblas (2 horas)
  - Información básica sobre la comunicación escrita en inglés
  - Organización y presentación del CV
- 7.2. **Taller práctico «Traducción de textos museísticos: National Museum of the American Indian» (III).** Impartido por Jorge Leiva Rojo (2 hora)
  - Cierre y entrega de los proyectos de traducción
  - Recapitulación de los encargos de traducción
- 7.3. **Metodologías de datos aplicadas al análisis de datos de exposiciones y catálogos artísticos para el desarrollo de la economía creativa.** Impartido por Nuria Rodríguez Ortega (1 hora)
- 7.4. **Cierre del curso y conclusiones principales.** Jorge Leiva Rojo

